

Mass of the Holy Spouses
Misa de los Santos Esposos

January 29, 2021

Entrance Antiphon

Hail Mary, Mother of God, united by a sacred bond to Joseph, faithful guardian of your virginal motherhood.

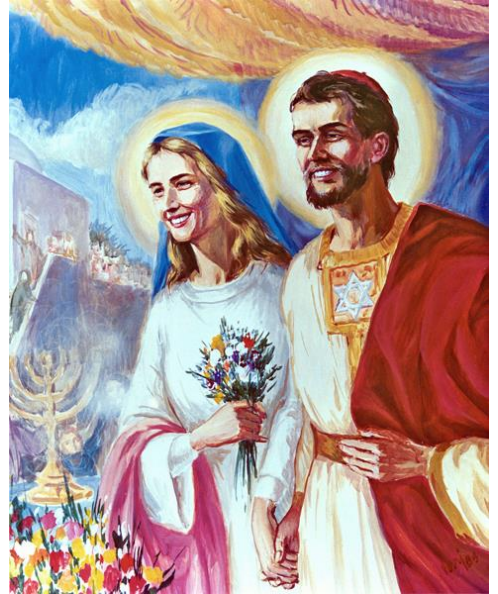
Oración Colecta

Padre Santo, Tú que has unido con enlace virginal a la gloriosa
Madre de tu Hijo con el varón justo San José,

para que fuesen fieles colaboradores del misterio del Verbo
encarnado,

haz que nosotros, unidos a ti por el vínculo bautismal,
vivamos más íntimamente nuestra unión con Cristo
y caminemos gozosamente por las sendas del amor.

Por Nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por los siglos de los siglos.



LITURGY OF THE WORD
LITURGIA DE LA PALABRA

Primera Lectura

Lectura del libro del profeta Isaías.

La estirpe de los justos será célebre entre las naciones,
y sus vástagos, entre los pueblos.

Cuantos los vean reconocerán
que son la estirpe que bendijo el Señor.

Me alegro en el Señor con toda el alma
y me lleno de júbilo en mi Dios,
porque me revistió con vestiduras de salvación
y me cubrió con un manto de justicia,
como el novio que se pone la corona,
como la novia que se adorna con sus joyas.

proclamado en inglés

Así como la tierra echa sus brotes
y el jardín hace germinar lo sembrado en él,
así el Señor hará brotar la justicia
y la alabanza ante todas las naciones.

The Word of the Lord.

R. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

proclaimed in Spanish

R. Bendito sea el nombre del Señor, ahora y por siempre

Blessed be the name of the Lord, both now and forever.

Praise you, servants of the Lord,

praise the name of the Lord.

R. Bendito sea el nombre del Señor, ahora y por siempre.

From the rising to the setting of the sun

is the name of the Lord to be praised.

R. Bendito sea el nombre del Señor, ahora y por siempre.

High above all nations is the Lord,

above the heavens is his glory.

R. Bendito sea el nombre del Señor, ahora y por siempre.

Second Reading

proclaimed in Spanish

A Reading from the Letter of St. Paul to the Galatians.

When the designated time had come, God sent forth his Son born of a woman, born under the law, to deliver from the law those who were subjected to it, so that we might receive our status as adopted sons. The proof that you are sons is the fact that God has sent forth into our hearts the spirit of his Son which cries out "Abba!" ("Father") You are no longer a slave but a son! And the fact that you are a son makes you an heir, by God's design.

Palabra de Dios.

R. Te alabamos, Señor.

Evangelio

proclamado en inglés

Lectura del santo Evangelio según san Lucas.

Los padres de Jesús solían ir cada año a Jerusalén para las festividades de la Pascua. Cuando el niño cumplió doce años, fueron a la fiesta, según la costumbre. Pasados aquellos días, se volvieron; pero el niño Jesús se quedó en Jerusalén, sin que sus padres lo supieran. Creyendo que iba en la caravana, hicieron un día de camino; entonces lo buscaron y al no encontrarlo, regresaron a Jerusalén en su busca.

Al tercer día lo encontraron en el templo, sentado en medio de los doctores, escuchándolos y haciéndoles preguntas. Todos los que lo oían se admiraban de su inteligencia y de sus respuestas. Al verlo, sus padres se quedaron atónitos y su madre le dijo: “Hijo mío, ¿por qué te has portado así con nosotros? Tu padre y yo te hemos estado buscando llenos de angustia.” Él les respondió: “¿Por qué me andaban buscando? ¿No sabían que debo ocuparme en las cosas de mi Padre?” Ellos no entendieron y siguió sujeto a su autoridad. Su madre conservaba en su corazón todas aquellas cosas.

Jesús iba creciendo en saber, en estatura y en el favor de Dios y de los hombres.

The Gospel of the Lord.

R. Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily / Homilia

General Intercessions / Intercesiones Generales

Oremos juntos diciendo:

Let us pray together, saying:

R. Te Rogamos, Óyenos

Divine Master, grant that we may hear your word and keep it with pure and generous hearts, after the example of Mary, who received it and treasured it in her heart. R.

Cristo, artífice del universo, que fuiste llamado el hijo del carpintero, haz que nosotros también emprendamos el trabajo de cada día con empeño generosa, transformándolo en un instrumento de santificación y paz. R.

Jesus, obedient son, having grown in the family of Nazareth in wisdom, age and grace before God and humanity, grant that we follow your example in all virtues. R.

Jesús Redentor, como elegiste a María y José como tus custodios, también cuida a nuestras familias y al Pueblo. R.

Te pedimos, Padre de misericordia, que ilumines benignamente a tu familia, para que imitando la humildad y sencillez de los Santos Esposos, José y María, obtenga de ti toda clase de bienes. Por Jesucristo, nuestro Señor. R. Amen.

LITURGY OF THE EUCHARIST LITURGIA DE LA EUCARISTÍA

Prayer over the Offerings

Lord, look graciously upon the gifts which we present at your altar on the Feast of the Holy Spouses, Mary and Joseph, and enkindle in us the spirit of your love.
Through Christ, our Lord.

Prefacio de los Santos Esposos, María y José

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno, por Cristo Señor nuestro.

Tú donas a tu Iglesia el gozo de celebrar la fiesta de los Santos Esposos María y José: en ella, la llena de gracia, y digna Madre de tu Hijo, señalaste el inicio de la Iglesia, esposa de Cristo de resplandeciente belleza; a él, siervo fiel y prudente, a quien escogiste como Esposo de la Virgen Madre de Dios, lo hiciste cabeza de tu familia, para cuidar como padre a tu único Hijo, concebido por obra del Espíritu Santo, Jesucristo nuestro Señor.

Por este don de tu benevolencia, unidos a los ángeles y a los santos, cantamos a una voz, el himno de tu gloria.

Prayer after Communion

Lord, by your holy gifts you have filled us with joy; by venerating the blessed Virgin Mary and Saint Joseph, her spouse, may we be strengthened in your love and live in continual thanksgiving.
Through Christ our Lord.

Solemn Blessings

Por la intercesión de la Bienaventurada Virgen María y de San José su Esposo, el Señor los bendiga y los proteja. R.

Que haga resplandecer su rostro sobre ustedes y les muestre su misericordia. R.

Que vuelva su mirada hacia ustedes y les conceda su paz. R.

Y la bendición de Dios todopoderoso, Padre, + Hijo y Espíritu Santo descienda sobre ustedes. R.

